

et que, pour détruire l'effet des manœuvres parlementaires auxquelles ils ne manqueraient pas d'avoir recours contre lui, il devait de nouveau faire appel à l'opinion publique et lui soumettre en quelque sorte à l'avance toutes les pièces du procès<sup>1</sup>. César eût fait montre d'une étrange méconnaissance de ses intérêts les plus évidents en conservant dans ses archives, jusqu'après l'achèvement de la conquête de la Gaule, la relation habilement tendancieuse qu'il avait composée année par année et dont la publication, venant opportunément étayer ses demandes de *supplications*, ne pouvait manquer de contribuer à lui faire obtenir l'honneur qu'il ambitionnait.

Dans cette hypothèse, César aurait donc fait procéder à trois publications partielles de ses *Commentaires* : les livres I et II auraient paru à la fin de 57, les livres III et IV à la fin de 55 et les livres V, VI et VII à la fin de 52. On peut aussi conjecturer, sans grands risques d'erreur, que ce fut son lieutenant Hirtius, l'auteur du livre VIII, qui, après la mort de César, conçut et réalisa le projet de procurer une édition complète de l'ouvrage, sous la forme définitive où elle nous est parvenue. Comme le texte des sept premiers livres, copiés à de nombreux exemplaires pour les besoins de la propagande démocratique, avait bénéficié d'une abondante diffusion, Hirtius ne put y apporter que de très légères retouches et il dut renoncer à en faire disparaître complètement les contradictions résultant du mode de rédaction successive adopté par César. Ce fut sans doute également lui qui ajouta, tout à la fin des livres II, IV et VII, les indications, très brèves d'ailleurs, qui sont relatives au vote des *supplications* par le Sénat.

1. En l'an 55, Caton vota contre l'adoption du décret de *supplications* et proposa même de livrer César aux Germains qu'il avait attaqués au mépris du droit des gens. Cfr Ed. Meyer, *Caesar's Monarchie und das Prinzipat des Pompeius*, 1918, pp. 172-173.

4° S 146.

## THE DIFFERENTIE DICTIONUM LATINARUM

OF WILLIAM OF CORBEIL

BY

CHARLES H. HASKINS

The history of Latin lexicography in the later Middle Ages is still imperfectly understood. Study has for the most part been concentrated on the larger compilations of Papias, Hugutio, and John of Genoa<sup>1</sup>, while the works of lesser writers often remain unexplored<sup>2</sup>. Particular interest attaches to those which claim some acquaintance with Greek, and I propose to call attention to one such treatise which has not yet been specially studied, namely the *Differentie dictionum Latinarum* of William of Corbeil.

Three manuscripts of this work are known :

A. Wolfenbüttel, MS. Gud. Lat. 326, ff. 1-19 (dated 1308). No contemporary heading. Modern heading: *Graecae derivationes Guillelmi Corboliensis*.

Contemporary *explicit*, according to Heinemann's

1. See Gr. Löwe, *Prodromus Corporis glossariorum Latinorum* (Leipzig, 1876); G. Götz and G. Löwe, *Corpus glossariorum Latinorum*, i, chs. xvi (Papias), xvii (Hugutio, John of Genoa); on Hugutio see also particularly Götz, in Leipzig *Sitzungsberichte*, lv., 121-154 (1903).

2. Cfr my papers on *Magister Gualterius Esculanus*, in *Mélanges Ferdinand Lot* (Paris, 1925), pp. 245-257, and *Guillaume de Noyon*, in *Speculum*, ii, 477-478 (1927). On the loss of grammatical treatises of the twelfth century, cfr C. Thurot, in *Notices et extraits des manuscrits*, xxii, 2, pp. 99-100 (1868).

catalogue: *Expliciunt grece derivationes secundum ordinem alphabeti. Et factus fuit iste lib<sup>s</sup> a magistro Guillermo Corbonensi Deo gratias anno Domini M<sup>o</sup>. ccc<sup>o</sup>. octavo die martis post Ascensionem Domini. Scriptoris nomen .d. cui donet Deus omen. Amen amen.*

B. Paris, Bibliothèque Nationale, MS. lat. 7100, ff. 32-38 l. c. (late 13th century), breaking off in the letter G. Begins: *Quamquam non dubitem...*

C. Rouen, MS. 1026, ff. 79-106 (late 14th century). Heading: *Hic incipit summa Magistri Guilelmi Corballensis de differentiis et dirivacionibus Grecorum secundum ordinem alphabeti Explicit*, according to Omont's catalogue: *Xenos tandem est peregrinum.*

The author, who seems to be otherwise unknown, appears variously in the manuscripts as Corbonensis (A), Corborensis (B), Corbelliensis and Corballensis (C), which may be identified with Corbeil (Seine-et-Oise), the Latin Corbolium or Corbellum. In any case he is plainly a French writer, as appears from the reference to the *aves que gallice dicuntur moetes*, in the passage printed below, and, in the pages immediately following in the manuscripts, *esvertin* (= vertigo), *paste*, *tarte*, *simenel*, and *baché*. The date of the work, according to the manuscript evidence, is not later than ca. 1300, and it may be as early as the twelfth century, to which the style of the preface would appear to point. The Gilbert of the dedication is likewise unknown, unless one may conjecture Gilbert de la Porrée, in whose circle some knowledge of Greek is to be found<sup>1</sup>.

The question of Guillaume's sources and actual acquaintance, if any, with the Greek language I must leave for the investigation of others who have easy access

1. Paul Fournier, *Études sur Joachim de Flore* (Paris, 1909), pp. 71-78; A. Hofmeister, in *Neues Archiv.*, xxxvii, 693 (1912).

to the full text. His preface and the typical opening section of his work run as follows<sup>1</sup>:

Quamquam non dubitem te, mi cordialis et intime<sup>2</sup> Gilleberte, per incitamentum subtilis ingenii et de blandimento capacis memorie dictionum latinarum differentias evigilantissime cognovisse, tamen non mihi visum est superfluum quatinus ad amplioris perfectionis tue argumentum secundum quod sollicitudo magistralis ædocuit et tenuitas mei ingenii retinuit, prout potero melius excogitare quo genere et qua serie, de pelago greci ydiomatis quasdam valeam traducere differentias in vinaria Latinorum. Porro familiares et benedictos socios meos exoratos habere volo quatinus novum mustum plantule mee pro indagine studii sub prelo nocturne exercitationis per duplum terminum compressum<sup>3</sup>, quamvis propter anticipationem maturitatis<sup>4</sup> aliquantulum peractum sapiat, non respicendum iudicent, sed etiam<sup>5</sup> suam degustationem satagant labiare<sup>6</sup>. Hoc autem detractoribus et maledicis cavendum indico quod nec sine<sup>7</sup> consulto discrepationis<sup>8</sup> illud venenosis morsibus emordeant. Quod si fortuito casu contigerit aliquem ex conflatu invidie opusculo presenti presumptuosum pretendere vituperium unius<sup>9</sup>, possideat nullos suos<sup>10</sup> lares inopem quoque senectutem et longas hyemes perpetuamque sitim, mortuus vultureos tolleret [i. e., toleret] morsus Yxionis orbes Sisiphios lapides Tantaleamque famem. Verum quia nullum opus honestam potest habere executionem nisi Sancti Spiritus propiciatio<sup>11</sup> aliquod propinet aminiculum, Deum patrem omnipotentem creatorem celi et terre exorare non cesso quatinus mihi operanti rorem sue benedictionis infundat et dignetur opus meum perpetuare. Indubitanter enim scio et infallibiliter credo quod, si presens opusculum adiutorium

1. The text is based upon the best manuscript, A, in which, however, certain words are faint in my photographs. I have given the variants of B and C only when they help to a better text. C is very corrupt.

2. So C. Blank in A. B, *incordialis et intime*.

3. AB, *compressi*. C, *expressi*.

4. So BC. A, *naturalitatis*.

5. So B. A, *illud*. C om.

6. So B. A, *saliare*. C, *laborare*.

7. A, *ibi*. B, *ubi*. C, *nisi*.

8. B, *discussionis ratione*.

9. So BC. A, *vul*.

10. A doubtful. B om. C, *-que*.

11. So BC. A, *prospicitatio*.

victorie altissimi<sup>1</sup> protectionem Dei celi habuerit, a laqueo venantium et a verbo aspero non timebit, livor sileat in eternum nec dente canino Guillelmi Corboliensis<sup>2</sup> rodatur opus. Quod ita tuus promisit Guillelmus audi, Gilleberte.

Incipit ab .A. secundum ordinationem alphabeti.<sup>3</sup> *Alchos* et *archos* differunt. *Alchos* est fortis, et inde dicitur *Alchides* qui a quibusdam prenominatur *Hercules*, et dicitur ab *alchos*, fortis, et *idos*, quod est forma. Dubium fuit utrum *Alchides* formosior aut fortior esset, et ita [?] *Alcides* fortis et formosus interpretatur. Item<sup>4</sup> vocantur hee *alciones* quedam aves que dicuntur gallice *moetes*, ab *alchos*, fortis, et *on*, vocem, quasi voce fortes; earum natura talis est quod si debet fieri inundatio aquarum declinant a vento. Item *archos* est princeps, unde dicitur *archimandrita* episcopus, idem est quod pastor ovium, ab *archos*, quod est princeps, et *mandros*, quod est ovis. Item vocatur<sup>5</sup> hic *archidiaconus* princeps diaconorum, et inde *archipresbiter*, princeps presbiterorum, et *patriarcha*, princeps patrum. Item *ciliarcha* a *cillo*, quod est mille, et *archos*, quod est princeps, quasi princeps supra mille; et *teterarcha* princeps supra quatuor, a *tetas* quod est .iiii., est qui tenet<sup>6</sup> quartam partem regni<sup>7</sup>; et *penthacontarcha* a *pentha*, quod est quinque, qui preest quinquaginta; et inde *monarcha*, unus princeps vel unius princeps, unde *monarchia*, quod est potestas, *Alexander* enim fuit talis. Item *gerarcha* a *geram*, quod est sacrum, quasi sacer princeps, et *gerarchia* ipsa potestas. Item *archisflamen*, sacerdos. *Dyarchis* dicitur quasi duorum alter regnans. Item *archithector* est ille opifex qui preest in fabrica domorum de lignis vel lapidibus, et talis ars vocatur *architectoria*. Item hic *archimacherus*, princeps coquorum, unde *Ioseph* venditus fuit in *archimachero*<sup>8</sup> *Pharaonis*, sic dictus ab *archos*, quod est princeps, et *machera*, quod est coquina. Item vocatur hic *architriclinus* quilibet habens principatum super domum tricameratam, ab *archos*, princeps, et *tris*, quod est tres, *tricladium*, -nii, quod est domus, quasi domus triplicis *clinii*, et nota quod nullus habebat antiquitus domum tricameratam nisi esset nobilis et dives. Item vocatur hic *architenens*

1. So BC. A doubtful.

2. A, *Corbonensis*. B, *Corborensis*. C, *Corbelliensis*.

3. *Incipit... alphabeti* only in B.

4. MS. A frequently confuses *item* and *idem*.

5. A, *vt.* B, *notatur*. C, *notat*.

6. So B. A, *eorum*.

7. B, *mundi*.

8. So B. A, *archimaco*.

qui tantum *Iupiter* dicitur, quia principatum super omnes deos habet. *Phebus* etiam dicitur *architenens*, et tunc dicitur ab *arcu* et *tenens* vel ab *arca* et *tenens*, quia deus sagittandi erat vel quia nobilior est planeta. Notandum est quod hoc nomen *archifaber*, *archifabri*, proprie dicitur de *Noe* quasi *archam* fabricans. Versus,

Est *alchos* fortis sed princeps dicitur *archos*<sup>1</sup>.

*Acros* et *agros* differunt. *Acros*, id est mons,...

1. Cfr the *Gracismus* of *Évrard de Béthune*, ed. J. Wrobel (Breslau, 1887), viii, 8, 20:

Est *archos* princeps, quod *ciliarcha* probat.

Est *alcos* fortis, *Alcides* sit tibi testis.